

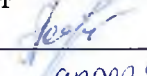
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
«29» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Филологический анализ текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Филологический анализ текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Некрутенко Елена Борисовна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Зайцева Анна Юрьевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2022 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода


(подпись) Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«27» апреля 2022 г., протокол № 10.

Председатель 
(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом

И.А. Кицена


(подпись)

«28» апреля 2022 г.

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в изучении вопросов теории интерпретации текста и практики интерпретации художественных произведений англоязычных авторов; осмысление художественного текста как сложного структурного единства средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания. Системность всех выразительных средств, используемых в пределах законченного текста, их взаимосвязь и взаимообусловленность, обязательность учёта всех материальных сигналов, реализующих их содержание; формировании представлений о российских и зарубежных теориях в области изучения текста, изучение основных категорий текста с учетом различных теорий в лингвистике; изучение принципов типологии текстов и типов текстов в различных функциональных стилях; изучение основных подходов к интерпретации текста. Раскрыть теорию стилистики как общую систему принципов таким образом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли применять ее самостоятельно.

Задачи: познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике, дать представление о стилистической теории как общей системе принципов, дать представление о стилистике декодирования, теории образов, интертекстуальности; сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели(функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации. Углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор. Научить будущих филологов понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Филологический анализ текста» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Культурология», «Литературоведение», «История и методология зарубежной лингвистики», «Теория и практика перевода», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика текста», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Филологический анализ текста», должны

знать:

- содержание основных направлений теории перевода и межкультурных коммуникаций, методологию предпереводческого анализа текста, моделей и приемов перевода.

- классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

- основные понятия стилистики, место стилистики среди других наук, различные подходы к анализу текста;

- основные методы анализа эмпирического материала; закономерности и тенденции употребления тех или иных выразительных и изобразительных средствах английского языка;

- иметь представление о тропах как лексических изобразительно выразительных средствах и знать перечень выполняемых ими функций в пространстве художественного текста.

уметь:

- применять знания по стилистике в процессе лингво-стилистического анализа художественного текста; применять полученные знания в прикладной, научно-исследовательской и других видах деятельности в целях формально-смыслового анализа и перевода конкретных текстов, а также при создании собственных текстов различных стилей;

- адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иных культур в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации;

- выбирать оптимальную переводческую стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника;

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;

- пользоваться словарями, справочниками, программами для переводчиков.

владеть навыками:

- грамотного использования переводческой и стилистической терминологии, предпереводческого анализа текста, переводческих, стилистических и прагматических преобразований с целью достижения адекватного перевода;

- методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов.

- установления и ведения письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии основанной на системе принципов и приемов перевода текстов с учетом жанра и реципиента.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Профессиональных:

- Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

- Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2,0 з.ед)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:		-
Лекции	10	-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-

Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Generalities of Stylistics.

Тема 2. Functional Styles.

Тема 3. Stylistic Lexicology.

Тема 4. Morphological stylistics.

Тема 5. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	Generalities of Stylistics. The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics.	2	-
2.	Functional Styles. General considerations on Functional Styles.	2	-
3.	Stylistic Lexicology. General considerations. Neutral words and common literary words. Special literary vocabulary.	2	-
4.	Morphological stylistics. The notion of transposition of parts of speech.	2	
5.	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices. General considerations. Instrumentation means.	2	
Итого:		10	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр			
1.	Generalities of stylistics	1	-
2.	Functional styles	1	-
3.	Stylistic lexicology	2	-
4.	Morphological stylistics	2	

5.	Phonetic and graphic expressive means and stylistic devices	2	
6.	Stylistic onomasiology	2	
7.	Stylistic semasiology	2	
8.	Stylistic syntax	2	
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
7 семестр				
1.	Основные стилистические приемы	изучение	15	-
2.	1. Caldwell E. (stories) Wild Flowers (Sosnovskaya Analytical Reading) (p.130-136) 2. Cronin A.J. The Citadel (p. 76-78) 3. Cronin A.J. Shannon's Way Chapter IX. 4. Dickens Ch. Little Don-it. 5. Dreiser Th. Jennie Gerhardt (p. 69-71) 6. Kipling R.Lispeth (Short Stories) 7. Maugham, W.S. The Moon and Sixpence Ch.39 (p.109-112). 8. Thackeray, W. Vanity Fair (part I,Ch.IX) Family Portraits.	Перевод и стилистический анализ текстов:	15	-
3.	Подготовка к семинарским занятием.	Написание реферата. Подбор текстов для стилистического анализа.	14	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые – не предусмотрено программой.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Филологический анализ текста» предполагает использование как традиционных (практические занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий

с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, модульные контрольные работы). Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). Учебное пособие для студентов и институтов иностранных языков. – Л.: «Просвещение», 1973 (1981)
2. Гриценко Е. С., Рябова К. М. Учебно-методические материалы по стилистике английского языка. – Н. Новгород: НГПУ им Н.А. Добролюбова, 2004.

б) дополнительная литература:

1. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка: Основы курса: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2002.
2. Кулинич М. А., Молчкова Л. В. Понятийный аппарат курса стилистики английского языка: Методические разработки. – Самара: Изд-во МИР, 2002.
3. Ivashkin, M, Sdobnikov, V. A Manual of English Stylistics: Практикум по стилистике английского языка. Изд. 2-е. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002.
4. Skrebnev L. M. Fundamentals of English Stylistics. – М.: «Высшая школа», 1994.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.biblioclub.ru>
2. <http://e.lanbook.com>
3. www.philology.ru русский филологический портал
4. www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
5. [/content/view/46/234/](#)
6. [/articles/80/1008047/1008047a1.htm#1008047-A-101.](#)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]